

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

" EL PERFECTO COMO FUENTE DE ERRORES "

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN LETRAS MODERNAS
ALEMANAS PRESENTA :

LUIS CARLOS FCO CASTILLO SERRANO

NUMERO DE CUENTA : 8001070-0

MEXICO D.F FEBRERO DE 1983



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N D I C E

INTRODUCCION	1
PANORAMA SOBRE EL ANALISIS DE ERRORES	4
PARTE EXPERIMENTAL	18
ANALISIS DE LOS ERRORES ENCONTRADOS	24
PROPOSICIONES PARA UNA TERAPIA DE LOS ERRORES ENCONTRA DOS	40
CONCLUSIONES	46
CITAS	49
BIBLIOGRAFIA	52

I N T R O D U C C I O N

El propósito principal de este trabajo es mostrar al Perfekt* alemán como fuente de errores en hispanohablantes que aprenden dicha lengua.

La idea de llevarlo a cabo surgió al observar que la mayoría de alumnos tropiezan frecuentemente con dificultades, cuando se enfrentan con este aspecto gramatical, dando como resultado una serie de errores.

El emplear el Análisis de Errores como auxiliar para la elaboración de la tesina, fué la razón para incluir en el primer capítulo un corto panorama acerca de éste.

La actitud hacia los errores que cometen los alumnos, ha ido cambiando con el tiempo, viéndoselos ahora como síntoma normal dentro del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Existen sin embargo errores que a pesar de ser inevitables, merecen especial atención, como es el caso de los que voy a tratar aquí.

De los errores de los alumnos que aprenden alemán,

* Durante este trabajo denominaré perfecto al Perfekt para emplear un término en castellano, y a la vez conservar la tradición del término en alemán.

el que más me interesó fue el que cometían con los tiempos verbales especialmente con el perfecto, debido a su aparente correspondencia con el ante-presente.

Partiendo de esto, noté que el problema se presentaba en dos niveles:

1. Sintáctico-morfológico.
2. Pragmático-semántico.

Respecto al primero, el perfecto y el ante-presente son tiempos compuestos, es decir, los dos constan de un auxiliar y del participio pasado.

En la oración alemana el auxiliar como las demás -- formas conjugadas del verbo, ocupa la posición II pero el participio va en posición final, lo que causa dificultades al -- alumno porque en la oración castellana el participio va inmediatamente después del verbo auxiliar.

El uso del auxiliar en el perfecto varía empleándose el auxiliar sein (ser o estar) o haben (haber o tener) de acuerdo al verbo utilizado, lo que también origina dificultades.

En cuanto al problema pragmático-semántico, la dificultad radica en la aparente correspondencia entre el perfecto y el ante-presente, correspondencia que de hecho existe en algunos casos pero que por el uso difiere ampliamente en la --

mayoría de ellos.

El carácter del problema se torna entonces más complejo porque para su mayor comprensión, tendremos que involucrar necesariamente otros tiempos del pasado como son el - - Präteritum* alemán y por parte del español, al co-pretérito y pretérito.

Las anotaciones que haga en cuanto a los errores, - estarán siempre en referencia al español hablado en México.

La intención de este trabajo es analizar el perfecto como problema lingüístico-teórico y como problema de enseñanza-aprendizaje. Para ello, aparte de las clases normales-dedicadas a este tema, llevé a cabo unas pruebas para poder-observar a que niveles se presentaba el fenómeno del error y que implicaciones traía consigo.

Las pruebas se realizaron con grupos de alumnos-del Centro de Lenguas Extranjeras del Instituto Politécnico-Nacional de la Ciudad de México.

Espero que el presente trabajo ayude por lo menos-en parte a salvar uno de los tantos obstáculos que se presentan durante el aprendizaje de una lengua extranjera.

* Al Präteritum lo denominaré pretérito, para emplear un término en castellano y a la vez conservar la tradición del - término en alemán.

PANORAMA SOBRE EL ANALISIS DE ERRORES

Con el paso de los años, en el afán por encontrar nuevos métodos que permitan la enseñanza eficaz de una lengua extranjera, van surgiendo nuevos estudios y teorías.

Con la publicación de trabajos por parte de lingüistas como Pit Corder, Gerhard Nickel, William Nemser, - - Jack C. Richards y otros, se han concentrado esfuerzos en estudiar la Producción lingüística del alumno, observando cómo sus sistemas fonológico, gramatical y lexical se encuentran en continua evolución.

Según la teoría de los autores arriba mencionados, el alumno construye sus propias reglas y formula sus hipótesis, dependiendo esto de la información a la que esté expuesto; de esta forma él también modifica y prueba las reglas y si fuese necesario vuelve a probar de nuevo.

Estos procesos que están en constante evolución y que no precisamente son un reflejo de la lengua materna del alumno, son el foco de atención de lingüistas y profesores de lengua extranjera.

Basta con hojear las definiciones que sobre la palabra ERROR se hallan en los distintos diccionarios:

Error- Opinión falsa o errónea, contrario a certi-

dumbre, realidad y verdad: equivocación, errata, lapsus, yerro, aberración, defecto*.

Error- Aberrar. Desacertar o equivocarse en cierta cosa. Decir o hacer algo inoportuno, equivocarse, faltar.**

Nos vamos a encontrar siempre con algo negativo.

En las clases de lengua extranjera, el error es el punto preocupante del profesor. Pero así como el mismo veneno de los ofidios es utilizado para elaborar el suero que curará al paciente, el error es síntoma de que el alumno está en proceso de aprendizaje.

Corder(1) considera que el aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso análogo al de la adquisición -- del lenguaje en el niño aunque no necesariamente igual.

El tomar los errores como algo normal no implica -- sin embargo, que se deban pasar por alto, ya que existen algunos tan obvios que son serio obstáculo para el aprendizaje de una lengua extranjera.

Podemos aprovechar los errores del alumno haciendo un análisis de éstos y con base en él elaborar una terapia,-

* Tomando de Pequeño Larousse ilustrado, Editorial Larousse Paris, 1970.

** Tomado de Diccionario de uso del Español por María Molinero Gredos, Madrid 1979.

la cual nos ayude a su desaparición.

El Análisis de Errores tiene sus orígenes en los estudios comparativos, los cuales nacieron después de 1945 cuando se trata de encontrar lo sistemático de las diversas lenguas, para analizar las diferencias y similitudes entre éstas con fines pedagógicos.

Robert Lado, uno de los pioneros en lingüística aplicada, hace una gran contribución al publicar su libro de lingüística contrastiva titulado Linguistics Across Cultures* -- 1957.

Lado junto a otros lingüistas, efectuaba un contraste de las lenguas en general para predecir posibles interferencias y de esta forma detectar y diagnosticar dificultades en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estos estudios -- fueron realizados más que todo a nivel del sistema fonológico y gramatical.

Investigadores de la Unidad de investigación y Desarrollo del CELE de la UNAM(2) comentan las limitaciones del análisis contrastivo. En primer lugar, éste identifica los aspectos similares entre las lenguas como de más fácil aprendi-

* Traducido al español bajo el título de Lingüística Contrastiva. Lengua y Culturas.

zaje que los aspectos diferentes, cuando no siempre ocurre así.

El análisis contrastivo no predice los problemas que se van a presentar debido a la complejidad misma de la lengua ni tampoco los que se presentan debido a las estrategias de aprendizaje del alumno y que son independientes de la lengua materna.

El estudio comparativo presupone que el alumno usa elementos que no son de la lengua nativa sino de otra. Los errores son causados más bien por las limitaciones de su desarrollo cognoscitivo y no solamente por problemas de interferencia.

Wardhaugh (3) tiene dos hipótesis acerca de los errores; una fuerte o a priori, según la cual los errores pueden ser previstos y otra débil o a posteriori según la cual el análisis contrastivo tiene una función meramente explicativa, pues los errores se presentan cuando el alumno los comete y no antes.

Aunque el análisis contrastivo nos puede ser útil en cualquier momento en el análisis de errores, es sólo un apoyo y no una respuesta definitiva a las dificultades que se presentan durante el aprendizaje de una lengua extranjera.

Gerhard Nickel (4) dice que un verdadero análisis-

de errores no puede ser hecho sin la ayuda del análisis contrastivo, pero que éste es solo un componente más en la solución de problemas del análisis de errores.

L. Duskova (5) anota:

"Se puede lograr un análisis de errores por medio de un análisis contrastivo y viceversa. Sin embargo ambos no son equiparables, porque existe una serie de errores, que no surgen por interferencia entre la lengua materna y la lengua meta y que por esto no pueden ser abarcados, en el sentido estricto de la palabra, por un análisis contrastivo".*

La producción lingüística del alumno que aprende una lengua extranjera, tiene que ver directamente con el análisis de errores, porque nos proporciona los datos necesarios para dicho análisis.

Larry Selinker (6) denomina Interlenguaje a la producción lingüística del alumno. Pit Corder (7) la llama Dialectos Idiosincráticos y William Nemser (8) la designa como Sistemas Aproximativos.

* Man Kann sowohl über eine Kontrastive Analyse zur Fehleranalyse gelangen als auch umgekehrt. Beide sind aber schon deswegen nicht gleichzusetzen, weil es durchaus eine Reihe von Fehlern gibt, die nicht auf Interferenzerscheinungen - inzwischen Ausgangs- und Zielsprache beruhen und deswegen in einer Kontrastiven Analyse im engeren Sinne nicht erfasst werden können.

Seinker (9) dice que al aprender una lengua extranjera, el alumno ha interiorizado una "interrelación" (Interplay) de estructuras de su lengua materna creando un sistema intermedio o sea el Interlenguaje.

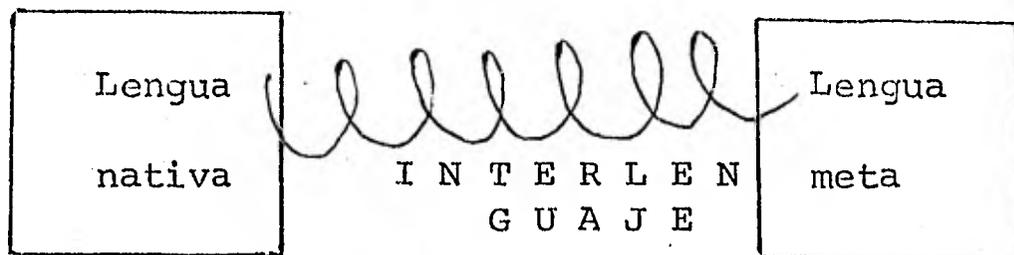
El Interlenguaje consiste en una serie de fases sucesivas en las que el alumno va acercándose cada vez más a la lengua meta.

Parece ser que el Interlenguaje posee un sistema -- sintáctico propio, porque no concuerda con el habla del hablante nativo del idioma que se está aprendiendo, pero tampoco se trata de una traducción del idioma materno del alumno.

Respecto al interlenguaje del alumno, anota Cor-der (10):

"Es regular, sistemático, y tiene significado, es decir tiene una gramática y es en principio describible en términos de un conjunto de reglas. Su dialecto (del alumno) es inestable y no es, hasta donde sabemos, una "langue" en el sentido de que sus convenciones no son compartidas por un grupo social, y por último muchas de sus oraciones presentan problemas de interpretación para cualquier hablante nativo del-

idioma meta".*



Esquema basado en el de Pit Corder (11)

Debemos tener en cuenta que el Interlenguaje del alumno es producto no solamente de las características de la lengua materna y de la lengua meta sino que también es resultado de una serie de estrategias de comunicación y de aprendizaje; el alumno construye sus propias hipótesis. Más adelante hablaremos al respecto.

Corder propone los siguientes pasos para un análisis de errores (12):

- a) Identificación del error
- b) Descripción del error
- c) Explicación del error

* (El Interlenguaje) It is regular, systematic, meaningful, - i.e it has a grammar and is in principle, describable in terms of a set of rules. His dialect (del alumno) is unstable, and is not, so far as we know, a "Langue" in that its conventions are not shared by a social groupe and lastly, - many of its sentences present problems of interpretation - to any native speaker of the target language.

a) Identificación del error

Es necesario diferenciar entre lo que es un error - verdadero y lo que no es.

Corder (13) distingue muy meticulosamente los errores de ejecución (performance errors) caracterizados por ser no sistemáticos (él los denomina mistakes) de los errores sistemáticos o errores verdaderos, pues los mistakes son lapsus de los que el alumno está consciente muchas veces y los cuales él mismo puede corregir.

El error verdadero por ser sistemático nos ayuda en el diagnóstico del estado real del conocimiento del alumno.

Existen errores patentes los cuales son muy fáciles de reconocer, por ejemplo:

(Alemán) Ich gehen ins Kino.
 Yo ir al cine

Forma correcta: Ich gehe ins kino.
 (Yo) voy al cine.

En este caso el verbo quedó sin conjugar (gehen por gehe) error muy frecuente a nivel de principiantes debido a que el alumno no domina aún la terminación para la conjugación de la primera persona singular.

Otros errores por el contrario son encubiertos y -- por lo tanto más difíciles de reconocer. Por ejemplo expresio

nes gramaticalmente correctas pero que no son usadas con propiedad dentro de un contexto. Ejemplo:

Estándo en casa de A éste dice a B:

Ich gehe morgen zu dir
Mañana voy a tu casa.

Lo adecuado sería:

Ich komme morgen zu dir.
Mañana voy a tu casa.

Gramaticalmente es correcta la anterior expresión - pero no adecuada. El uso de los verbos gehen (ir) y kommen -- (venir) es distinto en este caso. Cuando el hablante ya siente la proximidad del sitio emplea el verbo kommen (venir) y - no el verbo gehen (ir).

b) Descripción del error

La descripción del error consiste en tener en cuenta en que nivel se produce, si es a nivel fonológico, morfológico, sintáctico, lexical o estilístico.

Al hacerse un diagnóstico en los niveles antes mencionados, se está elaborando un cuadro de la organización y - estructura del conocimiento del alumno. Por ejemplo:

(Alemán) Wann wollen Sie fahren nach Frankfurt?

Oración correcta:

Wann wollen Sie nach Frankfurt fahren?
¿Cuándo quiere (Ud) viajar a Frankfurt?

Aquí se trata de un error a nivel sintáctico. En -- las oraciones alemanas con verbos modales, en este caso Wo---llen (querer), el verbo en infinitivo debe ir en posición final, aquí fahren (viajar). Es característico en los hispanoha blantes colocar el verbo en infinitivo inmediatamente después del verbo modal, pues así sucede en español.

c) Explicación del error

La explicación del error consiste en aclarar cual - es la causa de determinados errores o de un error en particu- lar. Por cierto es un paso complejo. Larry Selinker (14) nos- menciona cinco procesos centrales que pueden ser de gran ayu- da en la explicación del error:

1. Influencia de la lengua materna o transferencia de lengua.
2. Transferencia de entrenamiento.
3. Sobregeneralización de las reglas de la lengua extranjera.
4. Estrategias de la comunicación en la lengua extranjera.
5. Estrategias de aprendizaje en la lengua extranjera.

1. Influencia de la lengua materna o transferencia de lengua.

Se habla de transferencia, cuando elementos de la - lengua materna o de una tercera lengua hacen su aparición en- la lengua meta.

Es muy frecuente por ejemplo, que los alumnos de ha

bla hispana que aprenden alemán, tengan la influencia del inglés. A nivel de principiantes los alumnos cambian con frecuencia el fonema /i/ por /aI/ sobre todo en palabras que por su origen común son parecidas en ambas lenguas.

Tenemos el caso de fliegen [fli:gen] (volar) pronunciado como [flaIgen] en inglés fly [flaI]. Veamos el siguiente ejemplo, en que los alumnos hispanohablantes tienen interferencia de su lengua materna:

(Alemán) Ich bin lesen.
 (yo) estoy leer.

Forma correcta:

Ich lese.
(yo) estoy leyendo.

Esto se explica porque la forma del gerundio no -- existe en alemán y para expresarlo se emplea el presente.

2. Transferencia de entrenamiento

Hablamos de transferencia de entrenamiento, cuando el alumno se encuentra siempre bajo la influencia de un profesor, de un autor o de un texto determinado enfatizando aspectos que considera importantes pero descuidando otros, lo que -- va a crear lagunas en el conocimiento del alumno.

He observado que debido al uso frecuente del tuteo -- en México, cuando los alumnos ya han adquirido conocimientos--

básicos del idioma alemán emplean en todos sus diálogos el --
"tu", descuidando el trato formal, escuchándose frases como --
la siguiente:

Wie geht's dir Herr Hartmann?
¿Como te va, señor Hartmann?

3. Sobregeneralización de las reglas de la lengua extranjera.

Se produce cuando ya adquirida una determinada cantidad de material lingüístico, el alumno lo aplica con criterio demasiado amplio sin observar las restricciones de las reglas.

Esto es más notorio en las áreas en las cuales la lengua materna difiere bastante de la lengua meta; el alumno desea que el riesgo de equivocarse sea menor, ocurriendo justamente lo contrario. Ejemplo:

(Alemán) Er möchte ein Bier trinken.
El quisiera tomarse una cerveza.

Forma correcta:

Ejemplo: Er möchte ein Bier trinken.
Karl muss morgen arbeiten.
Karl tiene que trabajar mañana.

Forma correcta:

Karl muss morgen arbeiten.

Al conjugarse un verbo en alemán generalmente la --
tercera persona del singular termina en -t, pero con los ver-

bos modales queda restringida esta regla, ya que ninguno lleva las terminaciones mencionadas.

4. Estrategias de la comunicación en la lengua extranjera.

Son las estrategias que emplea el alumno cuando para él lo más importante no es hablar correctamente sino lo - que le interesa es comunicar algo; o también las estrategias de las que se vale para comunicarse cuando se encuentra bajo algún tipo de presión o bajo stress.

Según Tarone (15) las estrategias de comunicación- en la lengua extranjera son un intento sistemático para ex--presar significados o para descodificarlos en la lengua meta, en aquellas situaciones en las que todavía no se han formado las reglas apropiadas en la lengua meta de una manera siste--mática.

Según Corder (16), es la técnica sistemática em---pleada por un alumno para expresar su significado al encon--trarse con alguna dificultad por dominio inadecuado de la --lengua que se aprende, por ejemplo el alumno que emplea el - Präteritum (pretérito) por el Perfekt (perfecto), para evi--tar el participio que va en posición final:

Ich ging um 12:00 Uhr ins Restaurant.
 Por: Ich bin um 12:00 Uhr ins Restaurant gegangen.
 (Yo) fuí al restaurante a las 12.

5. Estrategias de aprendizaje en la lengua extranjera.

Son las estrategias que tiene el alumno para aprender determinados aspectos de la lengua meta.

En los capítulos siguientes, tomaré como base las teorías expuestas a lo largo de esta sección, haciéndolas -- aplicables a lo que aquí nos ocupa, en este caso el perfecto.

Por medio de estas teorías trataré de investigar, - que clases de errores se cometen, en que consisten, por qué - se originan; y después intentaré encontrar una posible vía - que ayude a su desaparición.

P A R T E E X P E R I M E N T A L

La parte experimental la llevé a cabo en el Centro de Lenguas Extranjeras (CENLEX) del Instituto Politécnico Nacional de la ciudad de México.

El alumnado se compone de estudiantes de las distintas carreras profesionales del I P N, de jóvenes que aún cursan el bachillerato, estudiantes de distintas universidades, empleados y trabajadores de algunas empresas; ésto hace que los grupos sean bastante heterogéneos.

Las edades oscilan entre los 15 y 35 años. Los cursos se dictan bimestralmente, con pausas interbimestrales de siete días.

El perfecto se introduce en el V bimestre con el diálogo Ferien in Deutschland (vacaciones en Alemania)*

El pretérito se introduce un bimestre después durante el curso intermedio I con un diálogo de comprensión auditiva llamado Karten fürs Theater (boletos para el teatro)**

Para lograr una identificación plena de los errores y detectar a que nivel se producían, elaboré en primer-

* Zirpins, Roland. "Lernen Sie Deutsch" Lección 13. CENLEX-IPN

** Rautzenberg, Jörg. "Rautzenberg Aufbaukurs Deutsch" Teil-I cassette 1 cara B. EPU. São Paulo, 1976.

lugar un test. Este constaba de 18 oraciones relacionadas todas entre sí en cuanto a su contenido.

Se trataba de que el alumno contestara con el auxiliar sein (ser o estar) o haben (haber o tener), en la forma conjugada de acuerdo al sujeto y que además construyera el -- participio.

TEST

Ergänzen Sie bitte das Perfekt mit sein oder haben !

1. Machen- Paul und Inge_____am Wochenende viele Sachen -
_____.
2. Fahren- Aber Paul_____seinen Wagen in die Garage_____
_____.
3. Gehen- Er_____mit Inge von Mexiko-Stadt zu Fuss bis -
nach Cuernavaca_____.
4. Anfangen- Plötzlich_____es _____ zu regnen.
5. Werden- und sie_____müde _____.
6. Nehmen- Paul und Inge_____keinen Bus_____. -
Es gab keinen,
7. Werden- deshalb _____sie ganz nass _____.
8. Bekommen- Die arme Inge _____eine furchtbare Erkältung -
_____.
9. Ankommen- In der Nacht _____sie sehr müde in Cuerna-
vaca_____.
10. Warten- In Cuernavaca_____Manfred ihr Freund sehr -
lange auf sie_____.
11. Sehen- Zufällig_____Manfred seine Freunde_____.
12. Finden- "Endlich_____ich euch_____ "sagt Man-
fred.
13. Sein- "Wo _____ihr_____?.
14. Mitbringen-Paul_____ein Buch für Manfred_____.
15. Geben- Paul_____es ihm sofort_____.
16. Lesen -Manfred _____es schon_____.
17. Schreiben-Inge_____alle ihre Erfahrungen ins Tage-
buch _____.
18. Sein- "Es _____eine schöne Reise_____ " sagt In-
ge.

Los resultados del test presentaron las siguientes características:

En cuanto al uso del auxiliar, un error frecuente fue el empleo de haben por sein en los verbos de cambio de lugar. En este caso hubo interferencia de la lengua materna, ya que en castellano el auxiliar único es haber.

Por la forma misma del test no pudieron presentarse errores de posición de los elementos de la oración.

Un dato significativo nos lo dió la oración número dos:

Aber Paul hat seinen Wagen in die Garage gefahren.

Algunos alumnos colocaron sein en lugar de haben, ello se debió a que los alumnos sobregeneralizaron la regla del alemán en la que los verbos intransitivos de cambio de lugar (con algunas excepciones como los verbos reflexivos) llevan como auxiliar a sein; pero sucede que en el ejemplo el verbo es transitivo, o sea que rige un complemento directo y por esto lleva como auxiliar a haben.

En lo que respecta al participio, los verbos débiles no representaron mayores problemas, pero los alumnos tenían la inclinación a construir todos los participios con el mismo principio de los verbos de conjugación débil, presentándose errores como geanfängt, cuyo participio correcto es-

angefangen y gebekommt que tiene como participio a bekommen.

Más adelante veremos la explicación de estos errores.

Para probar qué otro tipo de errores cometían, pedí a los alumnos una composición libre. Esta fue escrita - - cuando los alumnos no conocían aún el pretérito.

En esta composición los alumnos escribieron diversos temas:

- Actividades del día.
- Actividades de la semana.
- Actividades de las últimas vacaciones.

Las composiciones presentaron errores del mismo tipo de los test, pero hubo además un alto porcentaje de errores en la posición del participio, como consecuencia de la transferencia de la lengua materna. Se encontraron oraciones como éstas:

Ich habe gegessen im Restaurant.
(Yo) he comido en el restaurante.
Comí en el restaurante.

Ich habe gestudiert in der Universität
(Yo) he estudiado en la universidad.
Estudié en la universidad.

Ich habe gespielt Tennis.
(Yo) he jugado tenis.
Jugué tenis.

Oraciones correctas:

Ich habe im Restaurant gegessen.

Ich habe an der Universität studiert.
 Ich habe Tennis gespielt.

Después de que los alumnos conocieron el pretérito empecé a notar que había casos en que empleaban éste en lugar del perfecto, lo cual era notorio sobre todo en la expresión oral.

Para corroborar mi observación, tuve en cuenta los diálogos que hacía interpretar a los alumnos en clase; los diálogos eran representados en grupos que iban de dos a cuatro personas. Se escucharon expresiones como:

-Walter, warum sagtest du nichts?
 Walter, ¿Por qué no dijiste nada?

-Tut mir leid María aber mein Mann fuhr in die Arbeit, ich muss zu Hause bleiben.
 Me da pena María pero mi esposo se fue al trabajo, tengo que quedarme en casa.

- Ich suchte dich im Büro aber du warst nicht.

- Ich ging im Supermarkt.

Te busqué en la oficina, pero no estabas.

Me fui al supermercado.

Oraciones correctas:

- Walter, warum hast du nichts gesagt?

- Tut mir leid Maria aber mein Mann ist zur Arbeit gefahren, ich muss zu Hause bleiben.

-Ich habe dich im Büro gesucht, aber du warst nicht
 (da.

-Ich bin in den Supermarkt gegangen.

Oración castellana: Hoy he comido demasiado
 verbo Participio.
 aux.

El alumno tiene la marcada tendencia a transferir-
 la estructura castellana al alemán, escuchándose con frecuen-
 cia oraciones como:

Ich habe gemacht Ferien in Deutschland
 He hecho vacaciones en Alemania.

Otro obstáculo con el que se encuentran los alum-
 nos es el uso del auxiliar. Como es sabido al ante-presente-
 emplea como auxiliar único el verbo haben.

El alemán por el contrario en algunos casos se va-
 le del verbo sein (ser o estar) como auxiliar del perfecto y
 en otros del verbo haben.

Cuando el alumno hispanohablante ya ha aprendido -
 la estructura del perfecto tiene entonces la tendencia a em-
 plear en todos los casos el verbo haben por ocurrir así en -
 su lengua materna y además porque son más numerosos los ver-
 bos que requieren de este auxiliar.

Los verbos que van acompañados con sein (ser o es-
 tar) son generalmente aquellos que implican cambio de lugar-
 como fahren (ir en auto viajar), fliegen (volar) o gehen - -
 (ir). O los que implican cambio de estado. Por ejemplo ster-

ben (morir) o verblühen (marchitarse)*

Ejemplo:

[Frank] (ist) (gestern) (nach Österreich) (geflogen) **
 E_s V₁ a_{te} E_{dir} V₂
 (Frank ha volado ayer a Austria)
 (Frank voló ayer a Austria).

No podía faltar la excepción: bleiben (permanecer) y sein - -
 (ser o estar).

Es importante subrayar que los verbos que indican -
 cambio de lugar algunas veces requieren también del auxiliar-
haben, cuando funcionan como verbos transitivos, es decir que
 tienen un complemento en acusativo, por ejemplo:

Der Flugkämpfer ist sehr glücklich. [Er] (hat) (die
 Concorde) (zum ersten Mal) (geflogen) *** E_s V₁
 E_{akk} a V₂

El piloto está feliz. Ha volado el Concorde por
 primera vez. (Voló el Concorde por primera vez)

* Según Marlene y Dietrich Rall. Morfología del verbo alemán
 el perfecto... Cele, Unam 1977.

** Según gramática de dependencia del verbo E_s = sujeto; V₁ =
 generalmente forma conjugada del verbo; a_{te} = indicación -
 temporal; E_{dir} = complemento de dirección; V₂ = forma no -
 conjugada del verbo.

*** Según la gramática de dependencia del verbo; E_{akk} = comple-
 mento en acusativo; a = indicación; V₁ = forma conjugada del
 verbo; V₂ = generalmente forma no conjugada del verbo; E_s =
 sujeto.

He notado que este tipo de oraciones es punto débil de los alumnos. En la oración número 2 del test que apliqué, - la mayoría escogió como auxiliar a sein; creyeron que por ser un verbo de movimiento siempre se empleaba éste y sobregeneralizaron la regla.

Otra dificultad, que resultó obvia en las pruebas - efectuadas fue la aplicación correcta del participio pasado - (Partizip II) debido a la diversidad de formas que posee éste de acuerdo al grupo al que pertenezca el verbo.

Por ello consideré necesario hacer una recopilación de los grupos.*

1.0 Verbos de conjugación débil o verbos regulares.

1.1 Verbos que llevan el prefijo ge- mas la raíz y la terminación en -t o -et para aquellos verbos cuya raíz termina en -t o -d. Ejemplo:

machen	ge + mach + t	gemacht
hacer		hecho
arbeiten	ge + arbeit + et	gearbeitet
trabajar		trabajado

* Para la recopilación se emplearon los siguientes libros:- Grebe, Paul. "Duden Grammatik". Dudenverlag, Mannheim 1973. Rall, Marlene y Dietrich. "Morfología del verbo alemán. El perfecto y otros tiempos del pasado", Cele-Unam, México -- 1977.

Cuando el alumno ya ha aprendido la estructura del grupo anteriormente descrito tiene la tendencia a sobregeneralizar la regla y a aplicarla a verbos con los que no es posible, ejemplo:

Ich habe kein Taxi gebekommt.

Oración correcta:

Ich habe kein Taxi bekommen.

No he conseguido taxi.

El verbo bekommen (obtener, conseguir) es un verbo de conjugación fuerte con prefijo no separable y su participio es bekommen.

1.2 Verbos débiles con prefijo separable.

Al prefijo separable se agrega el infijo -ge- y la terminación en -t,

aussagen	aus + ge + sag + t	ausgesagt
declarar		declarado

Con éste tipo de verbos se presentaron errores como el siguiente:

Mein Onkel hat mich geabholt.
Mi tío me recogió.

El alumno sobregeneraliza la regla de los verbos - descritos en el numeral 1.1. En este caso la partícula ge va en medio del prefijo separable y la raíz del verbo.

Oración correcta:

Mein Onkel hat mich abgeholt.

1.3 Verbos débiles con prefijo no separable.

Son aquellos que nunca llevan el prefijo ge- ; a la raíz se añade -t. Una buena manera de distinguirlos del anterior grupo es por el acento. Los verbos separables llevan el acento en el prefijo separable: áussagen.

Los verbos no separables llevan el acento en la - - raíz del verbo: bestéllen.

En esta clase de verbos los alumnos también generalizaron la regla de los verbos del numeral 1.1. Ejemplo:

María hat Suppe gebestellt.

María pidió sopa.

Oración correcta:

María hat Suppe bestellt.

1.4 Verbos de origen extranjero cuya terminación es -ieren.

Estos verbos tampoco llevan el prefijo ge.Ejemplo:

Kontrollieren	kontrollier + t	kontrolliert
controlar		controlado

Los alumnos sobregeneralizaron las reglas del numeral 1.1 con este tipo de verbos. Ejemplo:

Claudia hat in wien gestudiert

Claudia estudió en Viena

Oración correcta:

Claudia hat in wien studiert.

2.0 Verbos de conjugación fuerte.

Son aquellos cuya raíz generalmente cambia, y a los que se añade la terminación -en. Ejemplo:

sprechen	ge + sprochen + en	gesprochen
hablar		hablado

Debido al cambio de vocal en la raíz, los alumnos cometían errores. Los alumnos sobregeneralizaron la regla de los verbos del numeral 1.1. Ejemplo:

Er ist nach Frankfurt gefliegt.

Oración correcta:

Er ist nach Frankfurt geflogen

2.1 Verbos fuertes con prefijo separable.

En estos verbos el infijo -ge va entre el prefijo -separable y la raíz del verbo, ejemplo:

ansehen	an + ge + seh + en	angesehen
mirar		mirado

El error más frecuente con este tipo de verbos, también fue -generalizar la regla de los verbos del 1.1.

2.2 Verbos fuertes con prefijo no separable.

Estos verbos nunca llevan el prefijo ge-. Ejemplo:

bekommen bekomm + en bekommen.

3.0 Verbos Irregulares.

Estos verbos se forman igual que los verbos débiles pero la raíz del verbo cambia. Ejemplo:

bringen	ge + brach + t	gebracht
lleva		llevado

Con este tipo de verbos los alumnos cometen frecuentemente errores debido al cambio de la raíz. Ejemplo:

Er hat das Frühstück ins Zimmer gebringt.

El llevó el desayuno a la recámara.

Oración correcta:

Er hat das Frühstück ins Zimmer gebracht.

Este error es cometido debido a la sobregeneralización de la regla de los verbos del numeral, 1.1.

PROBLEMA A NIVEL PRAGMATICO-SEMANTICO

Después de que mis alumnos ya habían visto el pretérito, me di cuenta que empezaron a utilizar este tiempo in distintamente y construían oraciones con pretérito, donde de bía ir el perfecto. En una de las clases se desató una discu sión cuando me preguntaron como traduciría la oración:

Heute bin ich sehr früh aufgestanden.

Yo respondí: Hoy me levanté muy temprano.

Claro, ellos tenían la idea de que por ser un tiempo compuesto querría decir:

Hoy me he levantado muy temprano.

¿Por qué entonces no emplear la forma simple o sea el pretérito?

Heute stand ich sehr früh auf.

Vi entonces, que no sólo se trataba de un problema a nivel sintáctico-morfológico, sino también a nivel pragmático-semántico.

Esta parte voy a tratarla a nivel no muy profundo, ya que un estudio más completo sería tema para una tesis completa.

En primer lugar tenemos que constatar si en realidad el perfecto tiene correspondencia con el ante-presente; y el pretérito alemán con el pretérito castellano.

Para ello haré una descripción de los tiempos gramaticales en mención, empezando por los del castellano.

Andrés Bello (17) define al ante-presente como un tiempo en que una acción pasada aún tiene vigencia en el momento actual del que habla.

Samuel Gili Gaya (18) denomina el ante-presente de Bello como pretérito perfecto actual.

el apunta:

"En español moderno - significa la acción pasada y -- perfecta que guarda relación --- con el momento presente. Esta - relación puede ser real, o simplemente pensada o percibida -- por el que habla. Por esto nos- servimos de este tiempo para ex presar el pasado inmediato u -- ocurrido en un lapso de tiempo- que no ha terminado todavía".

En México, como en otros lugares de Hispanoamérica- existe la tendencia a sustituir el ante-presente por el preté- rito o pretérito perfecto absoluto como lo llama Gaya (19) el cual sirve para expresar las acciones independientes de cual- quier otra acción.

Gaya (20) dice que la preferencia por el pretérito, se debe a que el hablante siente la proximidad temporal con - el presente. Es más frecuente escuchar:

Hoy me levanté temprano.

que:

Hoy me he levantado temprano.

Lo anterior no quiere decir que en los lugares don- de existe esta preferencia no sea usado el ante-presente por- que como nos indica Gaya (21), el ante-presente también expre- sa lo ocurrido en un lapso de tiempo que aún no termina, por- ejemplo:

En el presente año ha habido mucho desempleo.

O: Todavía no ha llegado el jefe.

En cuanto a los tiempos del alemán, según la gramática Duden (22) el perfecto es un tiempo que:

"Expresa que un evento ha concluido. Este es el caso cuando - el resultado del suceso completo -- aún tiene vigencia en el presente - del hablante"*

G. Starke (23) dice que el perfecto expresa:

"Una consecuencia actual- aún actuante de un hecho pasado".**

El pretérito según la gramática Duden (24) por el contrario expresa que:

"Un hecho ha pasado y está alejado desde el punto de vista del hablante".***

-
- * Das Perfekt drückt zunächst aus, dass ein Geschehen abgeschlossen ist. Dies ist einmal der Fall, wenn das Ergebnis des vollendeten Geschehens in die Gegenwart des Sprechers hineinreicht.
- ** (El perfecto) Es drückt z.B. eine gegenwärtig noch wirksame Folge eines vergangenen Geschehens aus.
- *** (El pretérito expresa que) Ein Geschehen vergangen und - vom Standpunkt des Sprechers aus gesehen ist.

W. Kluge (25) considera al perfecto como:

"El tiempo de todas las referencias al pasado las cuales no -- son narradas.* . .

El mismo Kluge (26) ve al pretérito como tiempo de narración, de relato.

Según lo anterior podríamos decir que el perfecto - es el tiempo para la comunicación, para la conversación; el - de los hechos pasados que atañen al presente del hablante, en tanto que el pretérito es el tiempo para relatar, en el que - se narran las acciones alejadas del momento actual del que ha bla.

Hay que mencionar además que existen unos cuantos - verbos que en el lenguaje coloquial se emplean en pretérito y no en perfecto, como sucede con los verbos modales y con los verbos haben (tener), sein (ser o estar) y wissen (saber).

El empleo de un tiempo gramatical donde debería ir otro puede llegar a causar interferencia en la comunicación - de los hablantes, debido a que se estaría usando un código -- que no corresponde. Al respecto Annerose Buscha (27) comenta:

"En la elección de los tiempos, las condiciones comunicativo-pragmáticas - son de enorme significado. Determinadas si

* (Kluge ve al perfecto) Als das Tempus aller Vergangenheitsleistungen, die nicht erzählt werden.

tuaciones de comunicación rechazan -
determinados tiempos y prefieren - -
otros.

Las estrategias de comuni-
cación desarrolladas por la pareja -
que se comunica, abarcan la elección
de los medios fonéticos, lexicales y
gramaticales adecuados. El infringir
la elección de estos medios puede --
conducir a que la meta de comunica--
ción no sea alcanzada".*

Examinando las definiciones y usos que tienen cada -
uno de los tiempos gramaticales descritos anteriormente, obser-
vamos que la correspondencia entre los tiempos alemanes y los-
del castellano, es sólo aparente.

Para demostrarlo veamos la siguiente correlación:

1- Perfecto - ante-presente

Respecto a su estructura, estos tiempos son equiva--
lentes por ser compuestos, pero su uso es distinto.

2- Pretérito alemán - pretérito castellano

Existe equivalencia en cuanto a la estructura; res--
pecto al nivel pragmático-semántico, únicamente son equivalen-

* Bei der Wahl der Tempora sind kommunikativ-pragmatische Be--
dingungen von ausserordentlicher Bedeutung. Bestimmte Kommu-
nicationssituationen weisen bestimmte Tempora ab und bevorzu-
gen andere. Die von den Kommunikationspartnern entwickelten-
Kommunikationsstrategien schliessen die Auswahl der adequaten
phonetischen, lexikalischen und grammatischen Mittel ein. Ei-
ne. Eine Verletzung in der Auswahl dieser Mittel, kann dazu-
föhren, dass kommunikationsziel nicht erreicht wird.

tes en el sentido de que ambos se emplean en narraciones o relatos. No es habitual el uso del pretérito alemán en la conversación cotidiana, mientras que el pretérito castellano sí se emplea para ello.

Es de observar que el pretérito alemán presenta una dualidad, pues acompañado de elementos temporales desempeña - además la función de lo que en castellano corresponde al copretérito, que según Gaya (28).

"Es un tiempo empleado en narraciones y descripciones como un pasado de gran amplitud dentro del cual se sitúan acciones pasadas".

Esto significa que con un solo morfema el pretérito alemán tiene dos funciones: como pretérito en sí y como copretérito. Veámoslo en el siguiente ejemplo:

"Fritz Neumann hatte eine kleine Wirtschaft mit Garten in der Nähe von Bremen. Sonntags kamen viele Spaziergänger zu ihm, assen Kuchen und tranken Kaffee oder Bier. Er hatte nicht viel Geld, aber er konnte ganz gut leben".*

"Fritz Neumann tenía un pequeño negocio con jardín cerca de Bremen. Los domingos venían muchos caminantes allí, comían pastel y bebían café o cerveza. El no tenía mucho dinero, pero podía vivir bastante bien".

* Tomado del libro Deutsch 2000 tomo 1, Lektion 16 A "Kurze - Unterbrechung" páginas 98-99.

En este caso el pretérito funciona como co-pretérito. Observemos a continuación otro párrafo correspondiente a la historia anterior:

Eines Tages kam der Briefträger und sagte:
"Herzlichen Glückwunsch, Herr Neumann, Sie
haben im Lotto gewonnen".

"Un día vino el cartero y dijo:
Cordiales felicitaciones Sr Neumann,
se ganó Ud. la lotería.

Aquí por el contrario el pretérito sí cumple la --
función de pretérito en sí.

De acuerdo a lo anterior, la equivalencia existente entre los tiempos gramaticales alemanes con los del castellano podríamos esquematizarla (con reservas) así:

TIEMPO GRAMATICAL	EQUIVALENCIA SINTACTICO MORFOLOGICA	EQUIVALENCIA PRAG MATICO-SEMANTICA
1-Perfecto - ante-presente	SI	Solo en parte
2-Perfecto - pretérito castellano.	NO	En la mayoría los casos.
3-Perfecto - co-pretérito	NO	Solo en parte
4-Pretérito- alemán. pretérito castellano.	SI	En algunos casos
5-Pretérito- alemán. pretérito castellano. +		
co-pretérito	SI	SI

Aquí lo primordial es tener en cuenta que el perfecto tiene correspondencia con el ante-presente en contados ca-

sos y que en realidad es equivalente al pretérito castellano aunque las estructuras muestren lo contrario; además que su uso está destinado a la conversación. Ejemplo:

Gestern habe ich sie zum Essen eingeladen

quiere decir: Ayer la invité a comer y no: Ayer la he invitado a comer.

El pretérito del alemán por el contrario equivale al pretérito castellano y al co-pretérito reservando su uso para la narración:

"Vor zehn Jahren kam Mario nach Schweden. Er arbeitete den ganzen Tag in einer Fabrik, dann..."

"Hace diez años que Mario llegó a Suecia (El) trabajaba todo el día en una fábrica, después..."

Otro factor que podría influir en la elección del pretérito serían las estrategias de comunicación del alumno.

Para él es más fácil emplear una estructura parecida a la de su lengua materna, evitando la construcción -- del perfecto que en este caso requiere de un mayor esfuerzo.

PROPOSICIONES PARA UNA TERAPIA DE LOS ERRORES ENCONTRADOS

En esta sección intentaré dar algunas sugerencias - que coadyuven en la enseñanza de los tiempos gramaticales que son causa de errores.

En primera instancia, deberíamos tener en cuenta - cómo vamos a introducir el perfecto. En mi caso hube de hacer lo con el diálogo Ferien in Deutschland (vacaciones en Alemania) del cual ya hice referencia anteriormente y en el cual un alumno mexicano de regreso a su país cuenta a su maestro - las experiencias que tuvo en Alemania.

Yo aconsejaría no explicar desde un comienzo a los - alumnos, de qué clase de estructura se trata, sino que ellos - mismos con ayuda del profesor, vayan induciendo cómo está com - puesta y que características tiene.

Posteriormente podríamos escribir al pizarrón algu - nas oraciones del texto guía y hacer el análisis de la ora - - ción, de manera que los alumnos se fijan en la posición de -- las dos partes del verbo:

[Ich] habe <bei meinem Onkel> gewohnt *

E_s V₁ E_{sit} V₂

* Según la gramática de dependencia; E_s = sujeto; V₁ = forma - conjugada del verbo; E_{sit} = complemento de situación; V₂ = - generalmente forma no conjugada del verbo.

Con ayuda de una clasificación, deberíamos hacer - hincapié en que el participio se forma de acuerdo a la clase a la que pertenezca el verbo (ver página 27-31).

Un buen auxiliar para la práctica sintáctico-morfológica del perfecto y el pretérito es el libro "Morfología del verbo alemán, el perfecto y otros tiempos del pasado"* - el cual contiene una serie muy completa de ejercicios que -- sirven como complemento.

Para la sección pragmático-semántica debemos hacer consciente al alumno del verdadero uso de los tiempos del pasado alemanes en relación con los del castellano . Podríamos presentarle el siguiente esquema complementándolo con un - - ejemplo.

PERFECTO. → PRETERITO.	Para la conversación Excepción: Verbos haben sein, wissen y verbos modales. Ej: Ich konnte nicht hingehen. (No pude ir)
Wann bist du angekommen? A que horas llegaste? -Um acht Uhr. -A las ocho	
PRETERITO. → PRETERITO. + CO-PRETERITO.	Para relatos, historias lenguaje escrito.
Columbus kam 1492 nach Amerika. A-merika. Colón llegó a América en 1492.	

* Rall, Marlene y Dietrich. "Morfología del verbo alemán, el-perfecto y otros tiempos del pasado". Cele Unam.

Como ejercicio de iniciación para el perfecto podemos preguntar al alumno directamente:

Was hast du gestern (am Wochenende) gemacht?
¿ Que hiciste ayer (el fin de semana)?

Tenemos que procurar que el alumno responda de sus actividades llevando un orden cronológico, pues así le será más fácil recordar. Por ejemplo:

Um acht Uhr bin ich aufgestanden.
Me levanté a las ocho.

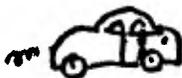
Um zehn Uhr habe ich gefrühstückt.
Desayuné a las diez.

Um zwölf...
A las doce...

O elaborar una secuencia como la que se aprecia, --
preguntando:

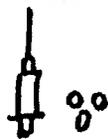
Was hat Günter gemacht?

7:00



zum Zentrum fahren.

8:00



Apotheke gehen
Medizine kaufen

10:00



Eine Freundin
treffen. Kaffee
trinken.

13:00



zu Hause essen.

15:00



Drei Stunden schlafen.

El siguiente ejercicio a la vez que sirve para la práctica del uso del perfecto, también es útil para la práctica de la posición del auxiliar y del participio. El alumno tiene que explicar que sucede en cada dibujo.*



Das ist der König. Er wird gleich die Suppe essen.



Jetzt er die Torte
Er wird gleich die Bananen essen.



Jetzt er die Suppe
Er wird gleich das Huhn essen.



Jetzt er die Bananen
Er wird gleich den Wein trinken.



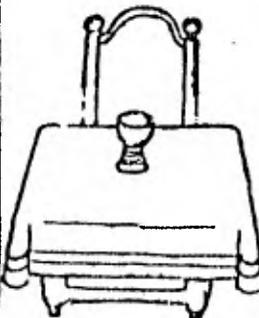
Jetzt er das Huhn
Er wird gleich den Fisch essen.



Jetzt er den Wein
Er wird gleich aufstehen und weggehen



Jetzt er den Fisch
Er wird gleich die Torte essen.



Jetzt er weg-
.....

* Tomado de: Latzel, Sigbert. "Übungen zum Gebrauch von Perfekt und Präteritum im Deutschen". Max Hueber Verlag, München 1982.

Otro tipo de ejercicio es describirle a los alumnos una situación y hacerles interpretar un diálogo.

A invita a B a comer pero éste no llega porque su auto se descompuso. B telefona a A:

A: Hier A. Hallo B warum bist du nicht gekommen?

B: Tut mir leid aber ich konnte leider nicht.

A: Was ist denn passiert?

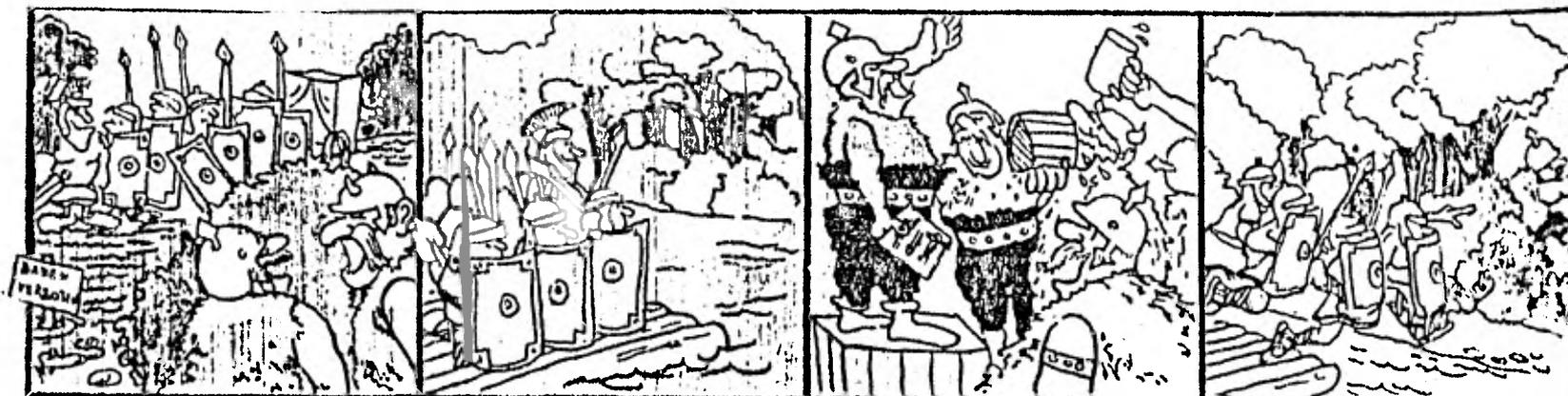
B: Ich hatte eine Panne...

A: ...

Para la práctica del pretérito podemos tomar una historia como la siguiente en la que el alumno debe cambiar los verbos al pretérito:

Die Römer am Rhein

"Die erste römische Legion verließ das Lager*....."



".....Schließlich (kommen) die Römer an den Rhein. Die Germanen (Warten) auf der anderen Seite.	Dann (fahren) die Römer über den Rhein. Sie (tragen) schwere Waffen.	Die Germanen (singen) laut und (trinken) viel Bier Sie (haben) keine Waffen	Die Römer (ankommen). Aber die Germanen (angreifen) nicht!
---	--	---	--

* Tomado de: Deutsch Aktiv. Ein Lehrwerk für Erwachsene. Libro I. München und Berlin. 1979. Página 118.

Por último se podría presentar a los alumnos una --
historia, y partiendo de ésta desarrollar las siguientes acti
vidades:

- Preguntas acerca del texto.
- Relato oral por parte de los alumnos.
- Traducción del texto.
- Entregar el texto en tiempo presente a los alumnos y que --
ellos lo transformen al pretérito.

C O N C L U S I O N E S

Al término de este pequeño estudio, quisiera exponer algunas conclusiones que muestren los puntos más relevantes de él.

En primer lugar, pienso que el empleo del análisis de errores, fue de gran utilidad en el sentido de que sus teorías fueron aplicables a la parte práctica.

El principal material que me proporcionó los datos indispensables para el análisis fue la producción lingüística de mis alumnos o como dice Selinker, su interlenguaje.

Las proposiciones de Corder para un análisis de errores, fueron elemento importante para el trabajo.

La descripción de los errores sirvió para darme cuenta en qué niveles se originaban las fallas. En este caso se trataba de errores a nivel morfológico, sintáctico, pragmático y semántico.

De los cinco procesos centrales que menciona Selinker, tres fueron de importancia para la explicación de los errores que ocasiona el perfecto:

- Transferencia de la lengua materna. El alumno hispanohablante transfiere la estructura castellana al alemán; de esta manera, se producen errores de interferencia en el uso del auxiliar, en la posición del participio y el uso adecuado del per

fecto.

- Sobregeneralización de las reglas de la lengua extranjera.

Esta se observó en la construcción del participio y en el empleo del auxiliar. En el primero, el alumno aplica la regla de los verbos débiles o regulares a los verbos fuertes.

En el empleo del auxiliar, el alumno se ha acostumbrado a utilizar el auxiliar sein con todos los verbos de cambio de lugar, pero cuando éstos cambian de valencia usándose como verbos transitivos, el alumno comete un error al seguir usando como auxiliar a sein y no a haben.

- Estrategias de comunicación. El alumno yerra en el uso adecuado del perfecto reemplazándolo por el pretérito, porque -- cuando quiere comunicar algo para él es más fácil emplear el tiempo simple y lo más importante es ser entendido; ello ocasiona errores de tipo estilístico.

Una terapia de los errores encontrados es indispensable, porque un análisis de errores es provechoso cuando no se queda en el simple análisis; de lo contrario el error corre el peligro de convertirse en fósil. Considero que un método inductivo, no es suficiente para superar los problemas que se presentan con el perfecto y creo que además nos sería útil una comparación entre los dos sistemas, sobre todo en lo que se refiere a la posición de los elementos de la oración y al-

empleo del auxiliar, sin olvidar que uso tienen los tiempos-perfecto y pretérito y a cuales tiempos corresponden en español.

Por último, creo que la enseñanza del perfecto debería de realizarse, colocando el aspecto sintáctico-morfológico en conexión directa con el aspecto pragmático-semántico, de manera que el alumno aprenda el uso adecuado del perfecto en relación a otros tiempos gramaticales.

C I T A S

1. Corder, S Pit. "The Significance of Learner's Error. -- Error Analysis. Edited by Jack C Richards. Longman. London, 1978. Páginas 22-24.
2. Alderson, Charles, et al. "La Lingüística Aplicada al Proceso de Enseñanza-aprendizaje de una Segunda Lengua". Perfiles Educativos. UNAM-CISE. México, julio-agosto-septiembre 1979. Páginas 37-39.
3. Wardhaugh, R. "The Contrastive Analysis Hypothesis". Tesol Quarterly Vol 4 N° 2. (Extraído de la revista -- nombrada en la cita # 2).
4. Nickel, Gerhard. "Grundsätzliches zur Fehleranalyse und Fehlerbewertung. "Fehlerkunde. Beiträge zur Fehleranalyse, Fehlerbewertung und Fehlertherapie. Cornelsen-Velhagen. Berlin, 1972. Páginas 10-24
5. Duskova, L. "On sources of Errors in Foreign Language -- Learning". IRAL 7. Páginas 11-36. (Extraído del libro citado en el # 4 Página 11)
6. Selinker, Larry. "Interlanguage". Error Analysis. Edited by Jack C C Richards. Longman. London 1978. Páginas 31-54.
7. Corder, S Pit. "Idiosyncratic Dialects and Error Analy--

sis" Ibid (1). Páginas 158-171.

8. Nemser, William. "Approximative Systems of foreign Language Learner". Ibid (1). Páginas 55-63.
9. Selinker, Larry. Ibid (6)
10. Corder, S. Pit. Ibid (7)
11. Corder, S Pit. Ibid (7)
12. Corder, S Pit. Ibid (7)
13. Corder, S Pit. Ibid (7)
14. Selinker, Larry. Ibid (6)
15. Tarone, Elaine, Cohen D Andrew and Dumas Guy. "A closer-Look at some Interlanguage Terminology . A Framework for Communication Strategies". Working Papers in Bilingualism N° 4, 1976. Páginas 76-86.
16. Corder, S Pit. Ibid (7)
17. Bello, Andrés. Gramática de la Lengua Castellana. Colección Edaf Universitaria. Madrid. Páginas 202-226.
18. Gili, Gaya Samuel. Curso Superior de Sintaxis Española-Vox-Bibliograf. Barcelona, 1979. Páginas 155-174.
19. Ibid, (18)

20. Ibid, (18)
21. Ibid, (18)
22. Grebe, Paul, et al. Duden Grammatik Band 4. Dudenverlag. Mannheim, 1973. Páginas 79-89.
23. Starke, G. "Zur Synonymie der Tempora, in: Stilistik der deutschen Gegenwartssprache, Leipzig 1975, S 142 f. (Cita sacada de: Buscha Annerose, "Zum Gebrauch der Vergangenheitstempora. Perfekt und Präteritum im Dialogischen Text". Deutsch als Fremdsprache Herder-Institut. Leipzig DDR. N^o 3, 1981. Páginas 129-133.
24. Grebe, Paul. Ibid (22)
25. Kluge, W. "Über die Vergangenheitsformen im Neuhochdeutschen. Ich schoss auf eine Wildkatze, in Muttersprache. 3/1965, S 76 f. (Cita extraída de Buscha Annerose. "Zum Gebrauch der Vergangenheitstempora...)
26. Kluge, Ibid.
27. Buscha, Annerose. "Zum Gebrauch der Vergangenheitstempora Perfekt und Präteritum im Dialogischen Text". Deutsch als Fremdsprache. Herder-Institut. Leipzig DDR. N^o 3, 1981. Páginas 129-133.
28. Gili, Gaya Samuel. Ibid (18).

B I B L I O G R A F I A

- Alderson, Charles, et al. "La Lingüística Aplicada al Proceso de Enseñanza-aprendizaje de una Segunda lengua". Perfiles Educativos. UNAM-CISE. México, julio-agosto-septiembre, 1979. Páginas 37-48.
- Bello, Andrés. Gramática de la Lengua Castellana. Colección Edaf Universitaria. Madrid, 1978.
- Braun, Peter. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache Kohlhammer Urban-Taschenbücher. Stuttgart, 1979.
- Corder, Pit. "The Significance of Learner's Error". Error-Analysis. Edited by Jack C Richards. Longman. London, 1978. Páginas 19-27.
- Corder, Pit. "Idiosyncratic Dialects and Error Analysis". Ibid. Páginas 158-171.
- De Toro y Gisbert, Miguel. Pequeño Larousse Ilustrado. Editorial Larousse. París, 1970.
- Gili, Gaya Samuel. Curso Superior de Sintaxis Española.-Vox-Bibliograf. Barcelona 1979.
- Grebe, Paul et al. Duden Grammatik Band 4. Dudenverlag. - Mannheim, 1973.
- Lado, Robert. Lingüística Contrastiva. Lenguas y Culturas Traducción de Joseph A. Fernandez. Ediciones Alcalá Madrid, 1973.
- Latzel, Sigbert. übungen zum Gebrauch von Perfekt und Präteritum im Deutschen. Max Hueber Verlag. München 1982
- Moliner, María. Diccionario de Uso del Español tomo I. Gredos Madrid, 1979.
- Nemser William. "Approximative Systems of foreign Language -- Learners". Error Analysis. Edited by Jack C Richards. Longman. London, 1978.
- Neuer, Gerd, Schmidt Reiner, Heinz Wilms und Zirkel Manfred Deutsch Aktiv. Ein Lehrwerk für Erwachsene. -- Lehrbuch 1. Langenscheidt. Berlín und München, 1979.

- Nickel, Gerhard. "Grundsätzliches zur Fehleranalyse und -- Fehlerbewertung". Fehlerkunde. Beiträge zur Fehleranalyse, Fehlerbewertung und Fehlertherapie. Cornelsen-Velhagen. Berlin 1972.
- Rall, Marlene, Engel Ulrich, Rall Dietrich. DVG für Daf- Julius Groos Verlag. Heidelberg, 1977.
- Rall Marlene y Dietrich. Morfología del Verbo Alemán. - El Perfecto y Otros Tiempos del Pasado.
- Rautzenberg Jörg und Anke Rautzenberg. Aufbaukurs Deutsch - - Teil I. EPU. Sao Paulo, 1976.
- Richards, C Jack. Error Analysis. Longman. London, 1978.
- Selinker, Larry. "Interlanguage". Error Analysis. Edited by - Jack C Richards. Longman. London, 1978.
- Schäpers, Roland. Deutsch 2000 Band 1. Max Hueber Verlag. München, 1974.
- Tarone, Elaine, Cohen D Andrew and Dumas Guy. "A Closer -- Look some Interlanguage Terminology. A Framework - for Communication Strategies". Working Papers in - Bilingualism N° 4, 1976.